

S-213

First Session, Forty-second Parliament,
64 Elizabeth II, 2015

SENATE OF CANADA

BILL S-213

An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament
of Canada Act (Speakership of the Senate)

FIRST READING, DECEMBER 9, 2015

THE HONOURABLE SENATOR MERCER

S-213

Première session, quarante-deuxième législature,
64 Elizabeth II, 2015

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-213

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le
Parlement du Canada (présidence du Sénat)

PREMIÈRE LECTURE LE 9 DÉCEMBRE 2015

L'HONORABLE SÉNATEUR MERCER

SUMMARY

This enactment amends the *Constitution Act, 1867* to provide for the election of the Speaker and the Deputy Speaker of the Senate. It further amends the *Constitution Act, 1867* to provide for a voting procedure in the Senate similar to the one used in the House of Commons, where the elected Speaker of that House may not vote except when the votes on a question are equally divided.

The enactment also makes related amendments to the *Parliament of Canada Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi constitutionnelle de 1867* afin de prévoir l'élection du président et du vice-président du Sénat. Il modifie en outre la *Loi constitutionnelle de 1867* afin d'instituer au Sénat une procédure de vote semblable à celle de la Chambre des communes, où le président n'a droit de vote sur une question qu'en cas d'égalité des voix.

Le texte apporte également des modifications connexes à la *Loi sur le Parlement du Canada*.

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-213

PROJET DE LOI S-213

An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

CONSTITUTION ACT, 1867

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 et 31 Vict.,
ch. 3 (R.-U.)

1. Section 34 of the *Constitution Act, 1867* is replaced by the following:

1. L'article 34 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

Election of Speaker and Deputy Speaker of Senate

34. (1) The Senate, on its first assembling at the opening of the first session of a Parliament, shall proceed with all practicable speed to elect, by secret ballot, one of its members to be Speaker and another to be Deputy Speaker. 10

34. (1) Le Sénat, à sa première réunion de la première session d'une législature, procède, avec toute la diligence possible, à l'élection par scrutin secret de deux de ses membres aux postes de président et de vice-président. 10

Élection du président et du vice-président du Sénat

Vacancy in office of Speaker or Deputy Speaker

(2) Where a vacancy occurs in the office of Speaker or Deputy Speaker, by death, resignation or otherwise, the Senate shall proceed with all practicable speed to elect another of its members to be Speaker or Deputy Speaker, as 15 the case may be.

(2) En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, pour cause de décès ou de démission ou toute autre cause, le Sénat procède, avec toute la diligence possible, à l'élection d'un autre de ses membres au poste 15 vacant.

Vacance de la présidence ou de la vice-présidence

2. Section 36 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voting in Senate

36. Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices, and when the 20 voices are equal, but not otherwise, the senator presiding shall have a vote.

36. Les questions soulevées au Sénat sont 20 décidées à la majorité des voix; le sénateur qui préside n'a droit de vote qu'en cas d'égalité des voix.

Vote au Sénat

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

3. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the *Parliament of Canada Act* are replaced by the following: 25

3. L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 et 18 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont remplacés par ce qui suit : 25

SPEAKERSHIP OF THE SENATE

PRÉSIDENCE DU SÉNAT

Speaker leaving
the chair

17. (1) Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on the Deputy Speaker or, in the absence of the Deputy Speaker, any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

17. (1) Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par le vice-président ou, en l'absence de ce dernier, par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

Absence du
présidentDeputy Speaker
leaving the chair

(2) Whenever the Deputy Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Deputy Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Deputy Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

(2) Le vice-président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

Absence du
vice-présidentUnavoidable
absence

18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of both the Speaker and the Deputy Speaker by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during the absence and that senator has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker or the Deputy Speaker resumes the chair.

18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier de l'absence inévitable du président et du vice-président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'interval. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris sa place.

Absence
inévitable

4. Paragraph 60(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Deputy Speaker of the Senate, 7.3 per cent;

5. Paragraph 62.1(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Speaker of the Senate, \$20,600;

4. L'alinéa 60b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le vice-président du Sénat, 7,3 %; 25

5. L'alinéa 62.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de vice-président, 20 600 \$;

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Constitution Act, 1867**Loi constitutionnelle de 1867**Clause 1:* Existing text of section 34:

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

Article 1: Texte de l'article 34 :

34. Le gouverneur-général pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un sénateur comme orateur du Sénat, et le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Clause 2: Existing text of section 36:

36. Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

Article 2: Texte de l'article 36 :

36. Les questions soulevées dans le Sénat seront décidées à la majorité des voix, et dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

*Parliament of Canada Act**Loi sur le Parlement du Canada*

Clause 3: Existing text of the heading and sections 17 and 18:

Article 3: Texte de l'intertitre et des articles 17 et 18 :

DEPUTY SPEAKER

SUPPLÉANCE DU PRÉSIDENT

17. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

17. Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker resumes the chair or another Speaker is appointed by the Governor General.

18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier d'une absence forcée du président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris la présidence ou qu'un autre président n'a pas été nommé par le gouverneur général.

Clause 4: Existing text of relevant portions of section 60:

60. There shall be paid to the following members of the Senate or House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

Article 4: Texte du passage visé de l'article 60 :

60. Les personnes ci-après reçoivent un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

...

[. . .]

(b) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, 7.3 per cent;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 %;

Clause 5: Existing text of relevant portions of section 62.1:

62.1 (1) Despite section 60, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate and the House of Commons the following annual salaries:

Article 5: Texte du passage visé de l'article 62.1 :

62.1 (1) Malgré l'article 60, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1^{er} avril 2004, les traitements annuels suivants :

...

[. . .]

(b) the member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, \$20,600;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 20 600 \$;

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>